Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysłuchałeś mojego głosu, nie zatykaj swego ucha na me wołanie o pomoc.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ק Wysłuchałeś mojego głosu, nie zatykaj ucha na moje wołanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszałeś mój głos, nie zakrywaj swego ucha przed moim wzdychaniem i przed moim wołaniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos mój wysłuchiwałeś; nie zatulajże ucha twego przed wzdychaniem mojem, i przed wołaniem mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos mój usłyszałeś: nie odwracaj ucha twego od wzdychania i od wołania mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | słyszałeś mój krzyk: Nie zatykaj uszu na moją prośbę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłuchałeś mojego głosu: Nie zamykaj swojego ucha na wołanie i błaganie moje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłyszałeś mój głos: Nie zakrywaj swoich uszu przed moimi westchnieniami i krzykiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | usłyszałeś mój głos: „Nie zamykaj Twego ucha na moje błagalne wzdychanie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos mój słyszałeś: ”Nie zasłaniaj ucha Twego przed wzdychaniem moim (i wołaniem)!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти почув мій голос, не сховай твоїх ух на мою молитву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałeś mój głos, więc nie zatulaj Twojego ucha przed westchnieniem i moim krzykiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na pewno usłyszysz mój głos. Nie kryj swego ucha, gdy chodzi o moją ulgę, o moje wzywanie pomocy. |

1. 1) na me wołanie o pomoc, לְרַוְחָתִי לְׁשַוְעָתִי ; wg G: na moją modlitwę, εἰς τὴν δέησίν μου. [↑](#footnote-ref-2)